

EXPLICACIONES BREVES DE LOS RECURSOS TÉCNICOS UTILIZADOS EN LA SERIE DE COMENTARIOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO: “USTED PUEDE COMPRENDER LA BIBLIA”

I. Lexicales

Hay varios léxicos excelentes del hebreo antiguo, y no inaccesibles.

A. *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* [Léxico hebreo e inglés del Antiguo Testamento] de Francis Brown, S. R. Driver, y Charles A. Briggs. Está basado en el léxico alemán de Wilhelm Gesenius. **Se conoce por la abreviación de las siglas BDB.**

B. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* [El léxico hebreo y arameo del Antiguo Testamento] de Ludwig Koehler and Walter Baumgartner, traducido por M. E. J. Richardson. **Se conoce por la abreviación de las siglas KB.**

C. *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* [Léxico conciso hebreo y arameo del Antiguo Testamento] de William L. Holladay; basado en el léxico alemán mencionado.

D. Un estudio nuevo de palabras teológicas, en cinco volúmenes, titulado: *The New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*, editado por Willem A. Van Gemeren. **Se conoce por la abreviación de las siglas NIDOTTE.**

En los textos que manifiestan una variedad léxica significativa, he mostrado las diversas traducciones (LBLA, RVR60, NVI, NTV, BJL) que siguen los dos abordajes, el de “palabra por palabra”, y el de las “equivalencias dinámicas”. (Gordon Fee & Douglas Stuart, *Lectura eficaz de la Biblia* págs. 28-44).

II. Gramatical

La identificación gramatical casi siempre se basa en la obra de John Joseph Owens: *Analytical Key to the Old Testament* [Clave analítica del Antiguo Testamento], en cuatro volúmenes. Se hace la referencia cruzada con la obra de Benjamín Davidson, *Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon of the Old Testament*. [Léxico analítico hebreo y caldeo del Antiguo Testamento].

Otro recurso muy útil para aspectos gramaticales y sintácticos, que se usa en casi todos los volúmenes del AT en la serie “Usted puede comprender la Biblia” es la serie “Ayudas para traductores” de las Sociedades Bíblicas Unidas. Cada libro se titula: “Manual de _____”.

III. Textual

Creo en la inspiración del texto hebreo de consonantes (no el del sistema masorético de vocales señaladas con puntos y comentarios). Como en todo texto antiguo copiado a mano, hay algunos pasajes cuestionables. Esto casi siempre se debe a lo siguiente:

- A. *hápax legómena* (palabras que se utilizan sólo una vez en todo el AT hebreo)
- B. términos idiomáticos (palabras y frases cuyo significado literal se ha perdido)
- C. incertidumbres históricas (por nuestra falta de información sobre el mundo antiguo)
- D. el campo semántico polisémico del vocabulario hebreo tan limitado
- E. problemas relacionados con la copia a mano de textos hebreos antiguos por parte de escribas posteriores

F. escribas hebreos con entrenamiento egipcio, que actualizaban libremente los textos que copiaban para completarlos y hacerlos más accesibles a su época (NIDOTTE págs. 52-54).

Hay varias fuentes de palabras y textos hebreos aparte de la tradición textual masorética.

A. El Pentateuco samaritano

B. Los rollos del mar Muerto

C. Algunas monedas, cartas y óstracon (piezas rotas de cerámica utilizada para escribir)

Pero en general, no hay familias de manuscritos del AT como las que se encuentran en el caso de los manuscritos del NT. Un buen artículo sobre la confiabilidad textual de los textos masoréticos (900 d.C.) es “La confiabilidad del texto del Antiguo Testamento”, de Bruce K. Waltke, en el NIDOTTE, vol. 1, págs. 51-67.

El texto hebreo utilizado es el de *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, de la Sociedad Bíblica Alemana, 1997, que está basado en el Código Leningrado (1009 d.C.). Ocasionalmente, si el hebreo es ambiguo o si es evidentemente confuso, se consultaron las versiones antiguas (Septuaginta griega, tǎrgums arameos, peshitta aramea y vulgata latina).